

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.47.27>

ПРОБЛЕМА СПЕЦИФИКИ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВЫХ РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА
МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА Э. СИБОЛД «МИЛЫЕ КОСТИ»)

Научная статья

Николаева Е.С.^{1*}, Барабанова И.Г.²

¹ ORCID : 0009-0009-9082-4129;

^{1,2} Ростовский государственный экономический университет, Ростов-на-Дону, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (lenikol[at]yandex.ru)

Аннотация

На современном этапе развития переводоведения как научного направления все большее внимание исследователей привлекают вопросы лингвистического характера, связанные с изучением сходств и расхождений национально-культурного кода сопоставляемых языков, представляющих богатый материал для определения переводческих закономерностей и обобщений. Следовательно, в данном направлении изучение языковых элементов, составляющих национально-культурную специфику оригинального текста, представляет собой одну из главных задач теории перевода и сопоставительного языкознания. Актуальность статьи обусловлена необходимостью расширения знаний о способах адекватной передачи английских реалий на русский язык в художественном произведении. В процессе исследования круг реалий, который был выявлен в романе Э. Сиболд «Милые кости», был систематизирован по тематическим группам и способам передачи, что позволило выделить ряд закономерностей.

Ключевые слова: перевод, переводоведение, реалии, художественный текст, способы перевода, английский язык.

THE PROBLEM OF SPECIFICITY OF TRANSLATION OF LINGUISTIC REALITIES IN A FICTION TEXT (ON
THE MATERIAL OF THE TRANSLATION OF A. SEBOLD'S NOVEL "THE LOVELY BONES")

Research article

Nikolaeva Y.S.^{1*}, Barabanova I.G.²

¹ ORCID : 0009-0009-9082-4129;

^{1,2} Rostov State University of Economics, Rostov-on-Don, Russian Federation

* Corresponding author (lenikol[at]yandex.ru)

Abstract

At the present stage of development of translation studies as a scientific field, researchers are increasingly focusing their attention on linguistic issues related to the study of similarities and differences in the national and cultural code of the languages being compared, which provide rich material for determining translation patterns and generalizations. Consequently, in this direction, the study of linguistic elements constituting the national and cultural specificity of the original text represents one of the main tasks of translation theory and comparative linguistics. The relevance of the article is conditioned by the necessity to expand knowledge about the ways of adequate transfer of English realia into Russian in a work of fiction. In the process of the research, the range of realia that was identified in A. Sebald's novel "The Lovely Bones" was systematized by thematic groups and methods of transfer, which allowed to identify a number of regularities.

Keywords: translation, translation studies, realities, fiction text, translation methods, English.

Введение

Перевод на сегодняшний день представляет собой многогранный и сложный процесс человеческой деятельности. Перевод художественной литературы выступает творческим процессом, непременно включающим как преимущественно языковые аспекты, так и аспекты экстралингвистического характера. Одной из существующих проблем художественного перевода является проблема перевода реалий.

Термин «реалия» признан общим термином, применимым к словам, обладающим выраженным национально-культурным компонентом и получил в лингвистической литературе довольно широкое распространение [4, С. 156].

Впервые данный термин появился в начале 1940-х гг. Изучение понятия «реалия» на начальном этапе исследований нередко представляло собой неполные или приблизительные определения, освещающие лишь ту или иную сторону, или признак [7, С. 326]. Наряду с этим, до 70-х гг. XX в. значимая часть теоретиков перевода отождествляли понятие «реалия» с «безэквивалентной лексикой», под которой понимают лексические единицы, присутствующие в исходном языке, но не имеющие соответствий в переводящем языке [3, С. 166].

Согласно Н.А. Ивановой, термин «реалия» довольно широкий, поскольку включает в себя все те слова, которые маркированы в национальном плане, даже несмотря на национальную действительность и ее принадлежность к конкретному языку [2, С. 52]. Так, Н.А. Фененко, в качестве реалий рассматривает предметы как материальной, так и духовной культуры, отражающиеся в образе жизни и мышления определенного общества и не имеющие соответствий в других культурах из-за отсутствия таких культурных концептов [8, С. 16].

В своих исследованиях зарубежные ученые также не обошли стороной феномен национально-специфической лексики. П. Ньюмарк, характеризуя культурный язык, вводит понятие «cultural words» («культурные слова»). Под ними он понимает такие слова, которые существуют в определенном языке и не могут переводиться буквально [9, С. 46].

На сегодняшний момент наиболее широкое распространение получило определение реалий, предложенное болгарскими учеными С. Влаховым и С. Флориным. Согласно их исследованиям, реалиями считаются «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [1, С. 47].

Не вызывает сомнения тот факт, что реалии требуют особого подхода при их переводе, так как зачастую благодаря своей национальной и культурной специфике не обладают адекватными соответствиями в других языках [5, С. 373].

Основные результаты

Роман Элис Сиболд «Милые кости» богат большим количеством реалий, которые в данной статье были разделены на тематические группы. Так, в соответствии с классификацией С. Влахова и С. Флорина нами были выявлены географические, этнографические, общественно-политические и ономастические группы реалий. Рассмотрим некоторые примеры перевода реалий в романе.

It was a definite drop, and they began to land on the redwood tabletop [10, С. 124]. *Дождь хлынул по-настоящему; капли прыгали по красноватой древесине столешницы* [6, С. 149].

Redwood является единственным представителем вечнозелёных секвой. Дерево произрастает естественным образом только на территории Тихоокеанского побережья США и принадлежит к вымирающему виду. Переводчик, стремясь сохранить описание столешницы и подчеркнуть ценность древесины секвой в американской культуре как исчезающих видов деревьев, использует прием калькирования *redwood* – «красноватая древесина».

Среди всех этнографических реалий, представленных в романе, в количественном соотношении наиболее выделяются кулинарные реалии, поскольку американская кухня отличается своим набором традиционных блюд.

And in the last few years of his life, every Sunday morning, Grandma Lynn had made him a skillet-sized peanut butter pancake, which she would place flat on the floor, never tiring of watching him try to pick it up with his snout [10, С. 231].

В последние годы жизни бабушка Линн по воскресеньям готовила для него большую лепешку с арахисовым маслом и бросала ее прямо на пол, потому что ей нравилось смотреть, как пес пытается поддеть носом этот плоский блин [6, С. 270].

Переводчик использует для передачи реалии *peanut butter* калькированное словарное соответствие – «арахисовое масло». Вариант перевода словарным соответствием хоть и сохраняет колорит реалии, но в то же время теряет некоторые аспекты техники приготовления блюда. При трансляции реалии *pancake* переводчик прибегает к использованию приема контекстуальной замены. Однако такая замена снижает адекватность перевода, поскольку отсылает русского читателя скорее к национальному блюду народов, населяющих территорию Средней Азии.

Общественно-политические реалии романа описывают американскую действительность, придавая ей еще больший национальный колорит. Так, в романе мы встречаем общественно-политическую реалию *seniors*:

She had been remembering how the breeze in the hours before the storm had filled all the white gowns of the seniors as they stood outside Macy Hall [10, С. 233]. *Ей вспоминалось, как перед грозой ветер надувал белые платья выпускниц, выстроившихся вдоль Мейси-Холла* [6, С. 271].

Поскольку программа обучения России и США имеют свои отличительные особенности, для достижения более адекватного перевода потребовалось пожертвовать национальным окрасом реалии *seniors* и заменить ее на слово *выпускниц*.

В анализируемом романе представлена лексика, включающая большое количество имен собственных.

... as my sister and I had giggled with our Barbies or while watching Bobby Sherman on TV – her one and only [10, С. 234]. *... как мы с ней приговаривали, фыркая от смеха, когда играли с куклами Барби или смотрели по телеку ток-шоу Бобби Шермана, – единственным и неповторимым* [6, С. 272].

В приведенном примере переводчик прибегает к способам транскрипции с элементами транслитерации и добавлению: *Bobby Sherman – ток-шоу Бобби Шермана*. Принимая во внимание тот факт, что реалия не несет особой смысловой нагрузки, переводчик избегает лишнего примечания, и предоставляет читателю пояснение в тексте.

Заключение

Анализ способов перевода американских реалий на русский язык по тематическим группам выявил следующие закономерности их применения:

1. Географические реалии чаще всего передаются словарными соответствиями, отраженными в лингвострановедческих словарях, что объясняется их близостью к классу терминов. Помимо данного приема, реалии этой группы были переданы переводчиком при помощи калькирования, функционального аналога и комбинированного перевода.

2. Для передачи этнографических реалий наиболее характерны различного рода замены, которые применяются переводчиком с целью адаптации текста оригинала для русскоязычного читателя: контекстуальная замена, генерализация, функциональный аналог. Помимо этого, для уже освоенных реалий наибольшей частотностью отличается перевод словарным соответствием.

3. Общественно-политические реалии чаще передавались переводчиком при помощи словарного соответствия в силу достаточной освоенности таких лексем в русском языке, а реже всего – контекстуальной заменой, описательным переводом, генерализацией, конкретизацией и комбинированным переводом.

4. Большинство ономастических реалий переданы комбинированным переводом, что связано с намерениями переводчика предоставить читателю как можно больше информации при помощи добавлений и пояснений, а также часто были использованы: словарное соответствие и генерализация.

Выявленные закономерности способов передачи реалии в отдельных тематических группах, позволяют сделать вывод о том, что перевод реалий заключается в доведении до читателя культурных ценностей другой страны, а выбор переводческих решений позволяет преодолевать культурный барьер посредством построения между различными культурами своеобразного моста.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Огнева Е.А., Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.47.27.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Ogneva E.A., Belgorod National Research University, Belgorod, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.47.27.1>

Список литературы / References

1. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин — Москва: Международные отношения, 1980. — 342 с.
2. Иванова Н.А. Сопоставительно-типологический анализ безэквивалентной лексики (на материале русского, немецкого и французского языков) : дис. ...канд. : 10.02.20 : защищена 2004-10-05 : утв. 2004-10-05 / Н.А. Иванова — Москва: 2004.— 227 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев — Москва: Академия, 2005. — 320 с.
4. Мосиенко Л.В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий / Л.В. Мосиенко // Вестник Оренбургского государственного университета; — 2005: Оренбургский государственный университет, 2005. — с. 155-161.
5. Николаева Е.С.. Переводческий комментарий как способ трансляции культурных реалий с английского языка на русский / Е.С. Николаева // Научный вектор; — Ростов-на-Дону: РГЭУ «РИНХ», 2021. — с. 372-375.
6. Сиболд Э. Милые кости / Э. Сиболд — Москва: Эксмо, 2022. — 384 с.
7. Суверова А.О. Теоретические аспекты изучения понятия «реалия» в лингвистике / А.О. Суверова // Исследовательский потенциал молодых ученых: взгляд в будущее; — Тула: Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, 2019. — с. 326-329.
8. Фененко Н.А. Язык реалий и реалии языка / Н.А. Фененко — Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. — 139 с.
9. Newmark P.A. Textbook of Translation / P.A. Newmark — Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001. — 292 с.
10. Sebold A. The Lovely Bones / A. Sebold — Boston: Little, Brown and Company, 2007. — 328 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Vlahov S. Neperevodimoe v perevode [Untranslatable in Translation] / S. Vlahov, S. Florin — Moscow: International Relations, 1980. — 342 p. [in Russian]
2. Ivanova N.A. Sopotavitel'no-tipologicheskij analiz bezekvivalentnoj leksiki (na materiale russkogo, nemetskogo i frantsuzskogo jazykov) [Comparative-typological Analysis of Non-equivalent Vocabulary (based on the material of Russian, German and French)] : dis...of PhD in Social and Human Sciences : 10.02.20 : defense of the thesis 2004-10-05 : approved 2004-10-05 / N.A. Ivanova — Moskva: 2004.— 227 p. [in Russian]
3. Latyshev L.K. Tehnologija perevoda [Translation Technology] / L.K. Latyshev — Moscow: Academia, 2005. — 320 p. [in Russian]
4. Mosienko L.V. Lingvokulturologicheskaja problema klassifikatsii realij [Linguoculturological Problem of Classification of Realities] / L.V. Mosienko // Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta [Orenburg State University Bulletin]; — 2005: Orenburg State University, 2005. — p. 155-161. [in Russian]
5. Nikolaeva E.S.. Perevodcheskij kommentarij kak sposob transljatsii kul'turnyh realij s anglijskogo jazyka na russkij [Translation Commentary as a Way of Translating Cultural Realities from English into Russian] / E.S. Nikolaeva // Scientific Vector; — Rostov-na-Donu: RGEU «RINH», 2021. — p. 372-375. [in Russian]
6. Sibold E. Milye kosti [The Lovely Bones] / E. Sibold — Moskva: Eksmo, 2022. — 384 p. [in Russian]
7. Suverova A.O. Teoreticheskie aspekty izuchenija ponjatija «realija» v lingvistike [Theoretical Aspects of the Study of the Concept of "Reality" in Linguistics] / A.O. Suverova // Issledovatel'skij potencial molodyh uchenyh: vzglyad v budushchee [The Research Potential of Young Scientists: a Look into the Future]; — Tula: Tula State Pedagogical University named after L.N. Tolstoy, 2019. — p. 326-329. [in Russian]
8. Fenenko N.A. Jazyk realij i realii jazyka [The Language of Realities and the Realities of Language] / N.A. Fenenko — Voronezh: Voronezh State University, 2001. — 139 p. [in Russian]
9. Newmark P.A. Textbook of Translation [Textbook of Translation] / P.A. Newmark — Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001. — 292 p. [in Russian]
10. Sebold A. The Lovely Bones / A. Sebold — Boston: Little, Brown and Company, 2007. — 328 p.